АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И. А. Долгова

16 апреля 2025 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2025

Самара
2025

1. Оценочные средства, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Вид аттестации и оценочных средств
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-2. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов в аутентичном формате.	ПК-1.И-2.З-3. Знает основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; правила оформления для нотариального заверения	Текущий контроль: устный опрос, лабораторные задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.
		ПК-1.И-2.В-1. Владеет навыком выполнения письменного перевода с использованием имеющихся шаблонов в соответствии с исходным форматом	Текущий контроль: устный опрос, лабораторные задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.
	ПК-1.И-3. Осуществляет профессионально-ориентированный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.И-3.З-2. Знает онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода, системы технологии памяти переводов и управления переводом.	Текущий контроль: устный опрос, лабораторные задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.
		ПК-1.И-3.У-2. Умеет использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, в том числе при подготовке вспомогательных материалов, необходимых для перевода.	Текущий контроль: устный опрос, лабораторные задания. Промежуточная аттестация: контрольное задание.

2. Оценочные средства для текущего контроля

2.1. Вопросы для подготовки к семинарским/практическим занятиям

Раздел 1. Форматы файлов с текстовым компонентом. Работа с текстом в различном программном обеспечении

Понятие формата файла. Текстовый формат и текстовые редакторы. Графические форматы и редакторы. Видеоформат, формат субтитров, видеоредакторы. Форматирование текста в файлах различных форматов.

Раздел 2. Понятие автоматизированного перевода. Виды САТ-систем

Понятие автоматизированного перевода: отличие от машинного перевода, достоинства и недостатки автоматизированного перевода. Понятие и функции САТ-систем. Виды САТ-систем.

Раздел 3. Настройка переводческого проекта в САТ-системе

Настройка аккаунта и переводческого проекта. Принципы перевод в САТ-системе: рабочее пространство, редактор перевода, панель инструментов, зона САТ-инструментов

Раздел 4. Основные инструменты автоматизированного перевода: машинный перевод, глоссарии, память перевода

Машинный перевод, глоссарии, память перевода: подготовка, настройка в проекте, отладка в процессе перевода. Перевод с САТ-инструментами.

Раздел 5. Выполнение автоматизированного перевода в САТ-системе

Практика перевода в САТ-системе. Работа в одиночном и командном проекте.

Критерии оценки работы на практическом занятии

Критерии	Максимальное количество баллов за занятие
Устный опрос, коллоквиум	
Основные теоретические положения по вопросу раскрыты. Имеются элементы обоснования выводов. Имеются элементы систематизации информации, факты применения профессиональной терминологии. Очевидно использование источников рекомендованной литературы.	5 баллов

2.2. Лабораторные работы

Лабораторная работа 1

Задание и вопросы

1. Найдите внутри требований к документу информацию о форматировании, то есть, оформлении, текста.
2. Поясните, почему заданы именно такие требования по форматированию: поля в 3 и 1 см, полуторный интервал, красная строка в 1,25 см. Работайте с требованием 1.
3. Отформатируйте текст по всем требованиям.

Требования к форматированию — в отдельных файлах

Что сдать

1. Файлы текстового формата.
2. Внутри требование + отформатированный текст
3. Проверьте название файлов

Оценка | 5 баллов

1. Сделаны все требования по форматированию
2. Срок сдачи работы

Лабораторная работа 2

Задание

1. Законспектируйте видеоурок по работе с переводом в Smart CAT.
2. Покажите преподавателю workspace, editor, рабочие зоны в редакторе, панели инструментов, объясните их функции.
3. Создайте проект и выполните перевод. Используйте машинный перевод и автозаполнение из памяти перевода.
4. Покажите преподавателю, как вы используете горячие клавиши в программе.
5. Исправьте ошибки, которая нашла программа.

Что сдать

1. Конспект. Файл текстового формата
2. Двуязычный перевод
3. Скрины проверок 1-5, если не было возможности показать на занятии

Оценка | 5 баллов

1. Полный конспект
2. Переводческий проект: снятые теги, машинный перевод, автозаполнение, исправленные ошибки. Знание рабочих зон и горячих клавиш.
3. Двуязычный перевод

Лабораторная работа 3

Задание
1. Выберите из текста слова для глоссария. Составьте глоссарий в excel формате
2. Импортируйте этот глоссарий в Smart CAT.

Текст
Sony Xperia Tablet Z User guide
Разделы
- Contents
- Getting started
- Getting to know your device

Объем глоссария
Берите в глоссарий новые слова. Не менее 15 терминов

Что сдать
1. Внешний глоссарий в excel формате.
2. Импортированный глоссарий. Его нужно показать преподавателю в CAT-среде. Или сделать скрин

Оценка | 5 баллов
1. Глоссарий – список терминов
2. Внешний глоссарий с полями. Excel файл
3. Импортированный глоссарий

Лабораторная работа 4

Задание
1. Переведите текст. Используйте TM, TB, MT.
2. Сделайте подстановку машинного перевода. Что оказалось в переводе ваших текстов удобнее – подстановка TM или MT?
3. Пополните глоссарий.
4. Используйте конкорданс Smart CAT. Сделайте 3-4 скриншота

Текст для перевода
Sony Xperia Tablet Z4 User guide
- Объем – 700 слов

Что сдать
1. Оригинал
2. Двуязычный перевод
3. Обновленный глоссарий
4. TM текущего проекта
5. Три-четыре скриншота конкорданса

Оценка | 5 баллов
1. Как работаете с CAT-инструментами
2. Как используете горячие клавиши – только на занятии
3. Качество перевода
4. Срок сдачи

3. Оценочные средства для промежуточной аттестации

3.1. Банк контрольных заданий (с указанием компетенции)

Задание 1
ПК-1.И-2.З-3
Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа.
Назовите базовые параметры форматирования текста для переводчика.

1. Кегль
2. Шрифт
3. Интерлиньяж
4. Междустрочный интервал
5. Оформление абзаца
6. Стиль
7. Автоматизация оглавления
8. Расстановка перекрестных ссылок

Задание 2
ПК-1.И-2.З-3
Прочитайте текст и установите соответствие.
Соотнесите функции по работе с текстом с типом форматирования

А. Базовое форматирование текста
Б. Дополнительное форматирование текста

1. Режим исправлений
2. Выбор шрифта
3. Выставление межстрочного интервала
4. Выбор кегля
5. Автоматизация списка литературы
6. Режим примечаний

А	Б

Задание 3
ПК-1.И-2.В-1.
Прочитайте текст и установите соответствие
Ознакомьтесь с требованиями по форматированию текста. Соотнесите нарушения в форматировании с требованиями, которые нарушены.

Требования по форматированию текста
1. Шрифт Times New Roman
2. Размер шрифта основного текста – 14 кегль
3. 1,5 межстрочный интервал

4. Стиль «Без интервалов»
5. Текст выровнен по ширине
6. Отступ для абзаца – 1, 25 см
7. Поля: верхнее и нижнее - 20 мм, левое - 20 мм, правое - 10 мм.
8. Нумерация страницы – наверху и по центру.
9. Заголовок и подобные ему элементы содержания – выделены жирным, пишутся без точки в конце, затем выравниваются по левому краю страницы

А. Неверное выравнивание текста
Б. Неверный кегль
В. Неверное оформление красной строки абзаца

1.

The Season of Advent, which begins on a Sunday about four weeks before Christmas Day, is celebrated by most Christian Churches, as well as some other Christian communities. It is a time for people to prepare themselves for two different things: for the coming of the baby Jesus and Christmas, and for the Second Coming of Jesus, when he shall rule over all the Earth in peace.

2.

The Season of Advent, which begins on a Sunday about four weeks before Christmas Day, is celebrated by most Christian Churches, as well as some other Christian communities. It is a time for people to prepare themselves for two different things: for the coming of the baby Jesus and Christmas, and for the Second Coming of Jesus, when he shall rule over all the Earth in peace.

3.

The Season of Advent, which begins on a Sunday about four weeks before Christmas Day, is celebrated by most Christian Churches, as well as some other Christian communities. It is a time for people to prepare themselves for two different things: for the coming of the baby Jesus and Christmas, and for the Second Coming of Jesus, when he shall rule over all the Earth in peace

А	Б	В

Задание 4
ПК-1.И-2.В-1.
Прочитайте текст и запишите развёрнутый обоснованный ответ
Ознакомьтесь с требованиями по форматированию текста и оформите фрагмент текста по этим требованиям.

Требования по форматированию текста
1. Шрифт Times New Roman
2. Размер шрифта основного текста – 14 кегль
3. 1,5 межстрочный интервал
4. Стиль «Без интервалов»

5. Текст выровнен по ширине
6. Отступ для абзаца – 1, 25 см
7. Поля: верхнее и нижнее - 20 мм, левое - 20 мм, правое - 10 мм.
8. Нумерация страницы – наверху и по центру.
9. Заголовок и подобные ему элементы содержания – выделены жирным, пишутся без точки в конце, затем выравниваются по левому краю страницы

Текст для работы
Синхрофазотро́н (от «синхронизация» + «фаза» + «электрон») — резонансный циклический ускоритель с неизменной в процессе ускорения длиной равновесной орбиты. Чтобы частицы в процессе ускорения оставались на той же орбите, изменяется как ведущее магнитное поле, так и частота ускоряющего электрического поля. Последнее необходимо, чтобы пучок приходил в ускоряющую секцию всегда в фазе с высокочастотным электрическим полем. В том случае, если частицы ультрарелятивистские, частота обращения при фиксированной длине орбиты не меняется с ростом энергии, и частота ВЧ-генератора также должна оставаться постоянной. Такой ускоритель уже называется синхротроном.
В физической энциклопедии приводится следующее определение: синхрофазотрон — выходящее из употребления название протонного синхротрона со слабой фокусировкой[1].

Задание 5
ПК-1.И-3.З-2.
Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов.
Какие тексты лучше всего переводить в САТ-среде?

1. Документы
2. Инструкции
3. Элементы интерфейса программы
4. Ток-шоу
5. Устные переговоры

Задание 6
ПК-1.И-3.У-2.
Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.
Подготовьтесь к переводу в САТ-среде. Создайте глоссарий для перевода текста о летательных аппаратах.

Список терминов для глоссария в САТ-среде
1. VTOL aircraft – летательный самолёт с вертикальными взлётом и посадкой
2. Steve Kozloff – Стив Козлофф
3. short field capability – способность к эксплуатации с небольших аэродромов
4. vertical takeoff mode – вертикальный способ взлета
5. power transmission – трансмиссия

Текст для ознакомления

INTRODUCING A WHITE WINGED STALLION - THE PEGASUS VTOL AIRCRAFT

The Goliath Series limited to not just stunning yacht designs has released another Steve Kozloff design concept – PEGASUS

The Pegasus aircraft is unique in that it can take off and land both conventionally and vertically offering a much wider range of destinations.
The Pegasus has very short field capability in conventional flight mode even with its high wing loading. The 7,500 lbs. of thrust developed from the two 132” propellers offer 1 g+ acceleration. This makes it possible to achieve flying speed within 5 seconds while only using 400 ft. of runway. Also, landing rollout would be very short due to the full reversing propellers.
Vertical takeoff mode can be very practical in many scenarios. However, in some situations, such as dusty dirt fields, powdered snow-covered fields, and proximity of light aircraft; would make vertical landing or takeoff impractical and not appreciated.
Pegasus features a unique turbine electric power system. The single pt6a67r turbine engine powers a generator and the generator powers the two electric motors on the wings. This system makes the power transmission from the engine to the rotor less complicated and increases reliability by avoiding the need for a combining transmission, drive shafts, and rotor transmissions.

Задание 7
ПК-1.И-3.У-2.
Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.
Настройте переводческий проект в САТ-среде. Подключите глоссарий и машинный перевод к проекту.

Текст для работы

INTRODUCING A WHITE WINGED STALLION - THE PEGASUS VTOL AIRCRAFT

The Goliath Series limited to not just stunning yacht designs has released another Steve Kozloff design concept – PEGASUS

The Pegasus aircraft is unique in that it can take off and land both conventionally and vertically offering a much wider range of destinations.
The Pegasus has very short field capability in conventional flight mode even with its high wing loading. The 7,500 lbs. of thrust developed from the two 132” propellers offer 1 g+ acceleration. This makes it possible to achieve flying speed within 5 seconds while only using 400 ft. of runway. Also, landing rollout would be very short due to the full reversing propellers.
Vertical takeoff mode can be very practical in many scenarios. However, in some situations, such as dusty dirt fields, powdered snow-covered fields, and proximity of light aircraft; would make vertical landing or takeoff impractical and not appreciated.
Pegasus features a unique turbine electric power system. The single pt6a67r turbine engine powers a generator and the generator powers the two electric motors on the wings. This system makes the power transmission from the engine to the rotor less complicated and increases reliability by avoiding the need for a combining transmission, drive shafts, and rotor transmissions

Задание 8
ПК-1.И-3.У-2.

Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ.

Выполните автоподстановку машинного перевода и подстановку из глоссария при работе над переводом в САТ-среде.

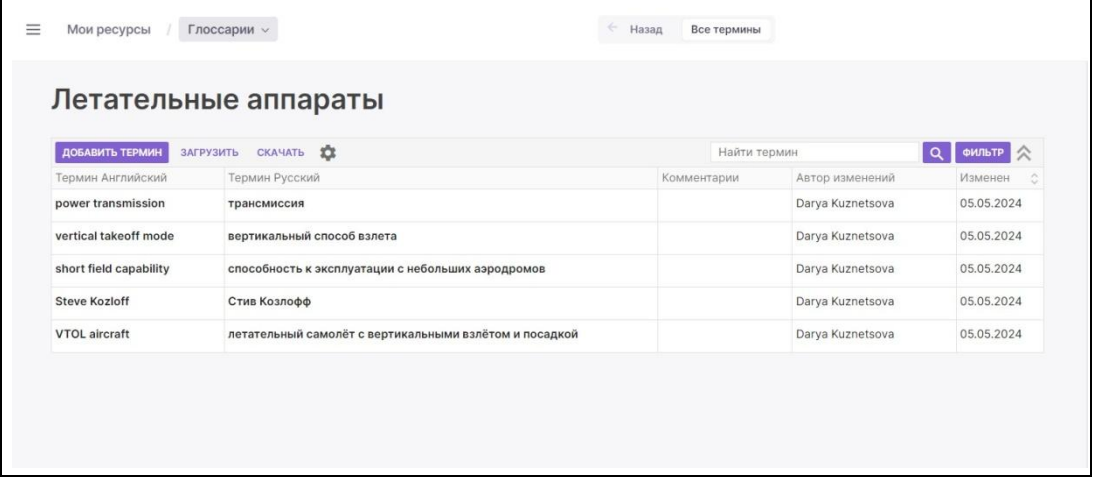
Текст для работы

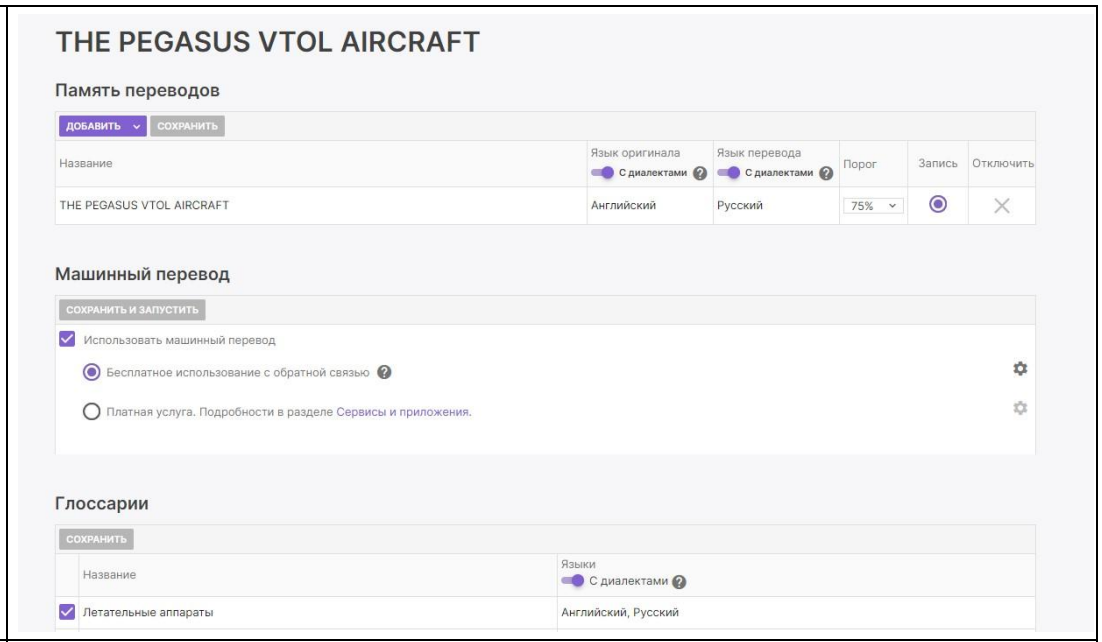
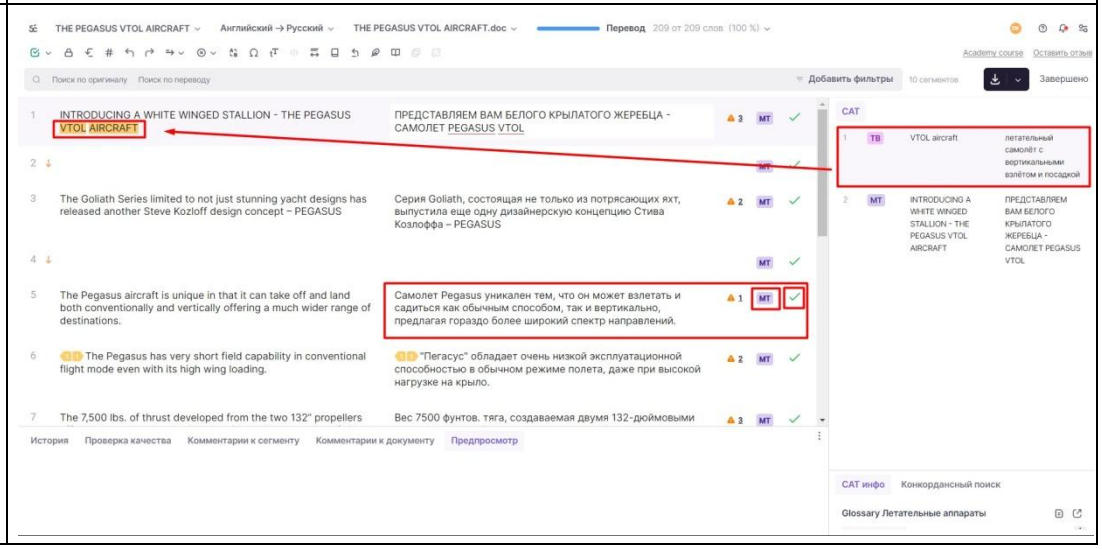
INTRODUCING A WHITE WINGED STALLION - THE PEGASUS VTOL AIRCRAFT

The Goliath Series limited to not just stunning yacht designs has released another Steve Kozloff design concept – PEGASUS

The Pegasus aircraft is unique in that it can take off and land both conventionally and vertically offering a much wider range of destinations.
The Pegasus has very short field capability in conventional flight mode even with its high wing loading. The 7,500 lbs. of thrust developed from the two 132” propellers offer 1 g+ acceleration. This makes it possible to achieve flying speed within 5 seconds while only using 400 ft. of runway. Also, landing rollout would be very short due to the full reversing propellers.
Vertical takeoff mode can be very practical in many scenarios. However, in some situations, such as dusty dirt fields, powdered snow-covered fields, and proximity of light aircraft; would make vertical landing or takeoff impractical and not appreciated.
Pegasus features a unique turbine electric power system. The single pt6a67r turbine engine powers a generator and the generator powers the two electric motors on the wings. This system makes the power transmission from the engine to the rotor less complicated and increases reliability by avoiding the need for a combining transmission, drive shafts, and rotor transmissions.

3.2. Ключи к контрольным заданиям

Номер задания	Верный ответ
1 задание	1245 Кегль, шрифт, междустрочный интервал и оформление более всего влияют на восприятие и объем текста
2 задание	А234Б156
3 задание	А3Б1В2
4 задание	**Синхрофазотро́н** Синхрофазотро́н (от «синхронизация» + «фаза» + «электрон») — резонансный циклический ускоритель с неизменной в процессе ускорения длиной равновесной орбиты. Чтобы частицы в процессе ускорения оставались на той же орбите, изменяется как ведущее магнитное поле, так и частота ускоряющего электрического поля. Последнее необходимо, чтобы пучок приходил в ускоряющую секцию всегда в фазе с высокочастотным электрическим полем. В том случае, если частицы ультрарелятивистские, частота обращения при фиксированной длине орбиты не меняется с ростом энергии, и частота ВЧ-генератора также должна оставаться постоянной. Такой ускоритель уже называется синхротроном. В физической энциклопедии приводится следующее определение: синхрофазотрон — выходящее из употребления название протонного синхротрона со слабой фокусировкой [1].
5 задание	123 Документы, инструкции, элементы интерфейса программы имеют много повторяющихся элементов, чтопозволит исзпольвать термилогическую базу и памть переводов.
6 задание	

7 задание	
8 задание	

Шкала и критерии оценки текущего тестирования

Число правильных ответов	Оценка
90-100% правильных ответов	Оценка «отлично»
70-89% правильных ответов	Оценка «хорошо»
50-69% правильных ответов	Оценка «удовлетворительно»
Менее 50% правильных ответов	Оценка «неудовлетворительно»